

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Wuda'a tu kwase tooe wutsatsepooge. Yise oo kwase oi tsangeoo. Toge onoo soo Etza'a oonow kemano'o o soo yise ka wuda'a tubegu, "Ha oo mani?"



Then he tried to pull his tail out of the hole. And his tail was stuck! Soon the wise old Coyote came along and asked what was wrong.

Soo Wuda'a nasookwina ki oo tukwe'e, tu kwase tsangekuse. Soo Etza'a yise ka Wuda'a nenahadyugwena, u tuwa pabow pakwe tsatsepoogese, toisoo uma tsakatu!



Bear was ashamed to tell him because he thought Coyote would laugh at him. Coyote began to tease Bear about the big fish that was holding him down.

Soo Etza'a yise ka Wuda'a nenahadyugwena, u tuwa pabow pakwe tsatsepoogese, toisoo uma tsakatu! "Nutza'a u tumatzi, e kwasema tsakatu!, Nu u tsatsepoogekwe." Soo Wuda'a yise Etza'a kwase ma tsakatu.

Coyote began to tease Bear about the big fish that was holding him down. Coyote offered to help Bear get free "Hang onto my tail," Coyote said, "and I will pull you out." So the Bear grabbed Coyote's tail and hung on.



Soo Wuda'a yise Etza'a kwase ma tsakatu.

So the Bear grabbed Coyote's tail and hung on.

Otea ka Etza'a kwase tsanohodywena, oo kwase ooduso manegen.

As Coyote pulled and pulled, Coyote's tail grew longer and longer.

Soo wuda'a yise ka natsatsepoogese, tu kwase ya'hool!

Bear finally broke loose but lost most of his tail.



Oone'yoo soo Etza'a ooduoow kwaseka'yoo yise soo Wuda'a meetsekoo kwaseka'yoo.



That is why the Coyote ended up with a long tail and Bear with a short one!

Wasco Language Lesson

Iskintwa Kwadau Ikw'ash Kw'ash Bear and Crane

Daya ikanúchk iskintwa kwadáu iqw'ashqw'ash. Aga nux gángadix sháxalix ishtámx gachiuxuchki wilx. Gachiuxuchki gángadix kánawi itc'inunks. Gachiuxuchki iskintwa ayaguptida cháxlqix.



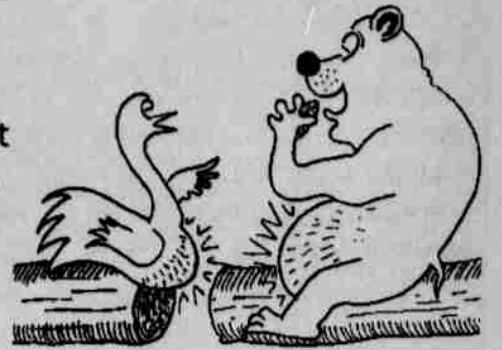
This is the story of Bear and Crane. Long, long ago, the Creator made the world. He made all the animals and birds. He made Bear who sleeps all winter.

wa'áu walu gagiux. Tai it'ukti dulanen.

To cook the clams, Bear put a clam between his paws and warmed it over the fire. Crane got hungry as he saw Bear's paws all full of fat, it looked so good...just like salmon grease. Bear's fat dripped down from his paws onto the fire. Crane got hungrier and hungrier. It smelled so good.

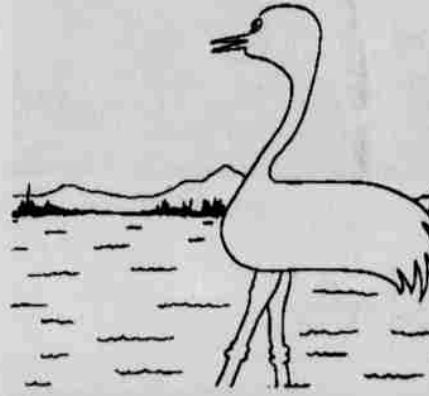
Kwapt saqw galdúksdamit itxashu, kwapt gashkúlmch, gashkúlmch, gashkúlmch chiwat. Tai t'ukti itxlm.

Kwapt iskintwa galixank'ankwt, kwapt gachutaba ak'ádaqi, kwapt gachiulgwima iqw'ashqw'ash.



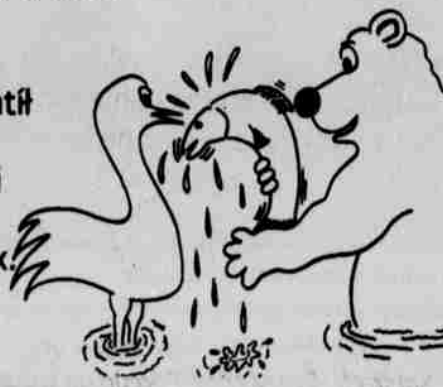
When Bear had cooked all the clams, they ate and ate until they were full. It was such a good meal. Every day Bear went fishing and as he caught fish, he shared them with Crane.

Kwapt gachiuxuchki iqw'ashqw'ash, dāminwa alituxwida itxqwaba qaxba wímałba áwachi wíqatba áwachi wíłalaba.



Then He made Crane, who is always standing around in the rivers, streams, or lakes.

Iskintwa iyaxik'ankwt, gatit gachagla ak'ádaqi. T'ukti iyaxik'ankwt, dāminwa idiat'itx. Aga kwapt gachiulgwima ayak'ádaqi iqw'ashqw'ash. Iskintwa gachutaba saqw iqw'ashqw'ash ayak'ádaqi.



Bear was a fisherman. He was a good fisherman because he caught lots of fish and he always had lots. So he shared his fish with Crane. Bear caught all of Crane's fish.

Iqw'ashqw'ash daya wigwa, iqw'ashqw'ash gadiłmx ak'ádaqi duwéki. "K'aya it'ukti kímangi dukst itxashu," galixluxwait yáimaba. Galixluxwait

yáimaba, "Aaa t'ai, palalái idnxk'lak itxashu iskintwa gachdúksdamit watulba. Kwaish ndukmit ilk'acha łuwit watulba. Tai t'ukti!"

As cranes do today, Crane ate the fish raw. "It isn't as good as cooked clams," he thought. "Boy, I really enjoyed those clams that Bear cooked over the fire. I can still see the fat dripping onto the fire. It smelled so good!"

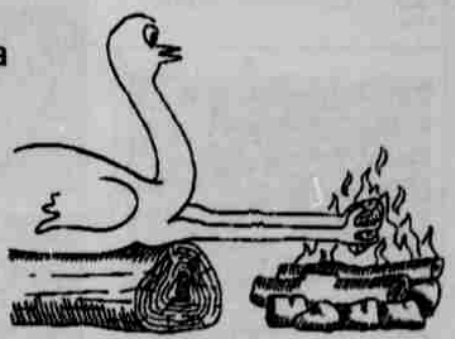
Kwapt galikím yaxkaba, "Ala dauka naika anyukstamida kímangi iskintwa déwi áwachi mank it'uktix. Ciks yuqshtix. Nxłxlat alakiunyaxa. Alma xabixix anyuxa." Iqw'ashqw'ash gachiglximch iskintwa, "Náikayamt itqwlí bama itxlm." Kwapt gachyuxam, "Alma itxashu adətxlmuxma."

Then he said to himself, "I bet I can cook as well as Bear, or even better. It looks easy. I'll do it tonight." Crane invited Bear to come to his house for dinner. He told him, "We'll eat clams."

Iskintwa gayuya iqw'ashqw'ashba idiaqwt gangadaga gachdúksdamit watulba ik'ap gachuxa. Gachulkchamit itxashu watulba.

Iskintwa déwi gachdux madnux k'aya dan ilk'acha galuwi idiac'ilakwityamt qwatxala idiac'ilakwit. K'aya dan ilia'acha.

When Bear went to Crane's place, Crane was already cooking over a fire he had fixed just right. He was roasting the clams. Crane was doing it just like Bear, but there was no fat dripping from his bony legs because his legs were too skinny and they had no fat.



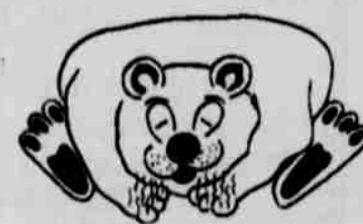
Ixt wigwa iskintwa gachiulxam iqw'ashqw'ash, "Amxixlmama naikaba itqwlí." Kwapt gachdulaba itxashu, k'a-sh gachiux achiulgwima qawat itxashu. Gayuyamx iqw'ashqw'ash iskintwaba idiaqwt, iskintwa gachdúksdamititxlm. Iqw'ashqw'ash gayuláitx tk'i gachiux iskintwa gachdúksdamit itxlm.

One day, Bear said to Crane, "You come over to my place for dinner." Then Bear dug a lot of clams, he wanted to share some clams with Crane. When Crane got to Bear's place, Bear was already cooking. Crane sat and watched Bear cook.

Gachdúksdamit itxashu kwapt iskintwa qikáyakba idiapápakwn, chx gachdúx watulba. Iqw'ashqw'ash aga walu giuxt, gaciglutk iskintwa idiapápakwn łaima ilk'acha, tai t'ukti łuqshdixba kímangi igunat ilia'acha. Itłutqch idia'acha idiapápakwnyamt watulba. Tai aga walu giuxt iqw'ashqw'ash, itłulgch ilia'acha watulba, gadulanen tai t'ukti, kwapt



Qidauba daya wigwa amiglgaya iskintwa yuqwu yaxulgaxaimat idiapápakwn kwaish dat'á. Kwapt qidau ngi amiglgaya



iqw'ashqw'ash yalutxwilal wíłalaba áwachi wíqatba áwachi wímałba, yalutxwilal itxqwaba dāminwa ixt ngi iyaqwt. Chsh chsh chiux iyac'ilaqwt chawigwalkt idia'psh.

So that's why you see Bear sleeping with his paws tucked under him... his paws are still warm. And that's why you see Crane standing in the lakes or rivers or streams, always standing in the water on one leg. He is cooling his bony legs and burnt feet.

